

Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos¹

Slepoy Silvina

IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” - ISP “Dr. Joaquín V. González”

Cagnolati Beatriz

Universidad Nacional de La Plata

Hernández, Patricia

Laboratorio LLL – Universidad de Orleáns (Francia)

Laboratorio DySoLa – Universidad de Ruán (Francia)

Este proyecto bianual de investigación se encuadra dentro del Programa de Investigación del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (convocatoria 2012). Su objetivo primordial, una vez establecido el estado del arte de la problemática, es contribuir a una descripción lingüística exhaustiva de la interrogación en francés destinada al público del profesorado y traductorado en francés, adecuada a las características y necesidades de estudiantes hispanohablantes. Para ello, nos proponemos realizar un relevamiento de las dificultades de uso de la interrogación por parte de los alumnos y de la posible visibilidad del mecanismo de interferencia con la lengua materna. A esto se agregará un estudio semántico-pragmático de los efectos de sentido inducidos por la elección entre diferentes formas de interrogación y sus implicancias en el discurso. El marco teórico del proyecto incluye diferentes corrientes lingüísticas. Con una voluntad crítica, partimos de enfoques de carácter prescriptivo (Grevisse 1964) para luego incorporar perspectivas descriptivas que tratan sobre aspectos pragmático-discursivos (Charaudeau 1992; Anscombe y Ducrot 1988, Weinrich 1989), integrando un enfoque cognitivo (Langacker 1987, Victorri & Fuchs 1996), aspectos contrastivos (Alloa & Torres 2001; Gerboin 2009; Castillo Luch 2009), como también aspectos pedagógicos (Tomassone 1988; de Salins 1996) y traductológicos (Toury 2004). La metodología contempla la constitución y el análisis de variados corpora textuales: i) producciones de alumnos recolectadas en base a un instrumento especialmente elaborado con esa finalidad, ii) relevamiento de las construcciones interrogativas en corpora de traducción, iii) intervenciones realizadas por internautas en distintos periódicos franceses. Los resultados parciales de esta investigación serán objeto de presentaciones específicas.

Palabras clave: interrogación, sintaxis, pragmática, traducción, enunciación

En este foro presentamos nuestro proyecto de investigación sobre la interrogación directa en francés que se encuadra dentro del Programa de Investigación del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (convocatoria 2012, con una duración de dos años.)

¹ Miembros del equipo investigador: Sabrina Bevilacqua, Lucía Dorin, Ana María Gentile, Patricia Hernández. Codirectora: Beatriz Cagnolati. Directora: Silvina Slepoy

Según las descripciones gramaticales, la modalidad interrogativa directa en francés no presentaría grandes dificultades al momento del empleo más allá de la elección de una de las tres variantes morfosintácticas: la prosodia; la construcción con “*est-ce que*” y la inversión sintáctica del sujeto. Estas variantes se presentan en la mayoría de los casos como sinónimas sin indicar la especificidad de cada una.

La interrogación aparece en tanto contenido gramatical y pragmático desde el nivel inicial del proceso de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera. Sin embargo, los miembros del presente grupo de investigación, en tanto profesoras del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, del ISP “Dr. Joaquín V. González” y de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de la Plata, observamos la existencia de dificultades en el uso de la interrogación directa en francés por parte de los estudiantes. Por otro lado, un primer trabajo exploratorio (Slepoy 2011) mostró las inestabilidades en el proceso de apropiación de la sintaxis interrogativa del francés.

Consideraciones teóricas

La interrogación puede manifestarse en una multiplicidad de situaciones de comunicación tales como: verificación de una información, pedido de una explicación, atenuación de una orden o de una crítica o como simple marcador fáctico (Poisson-Quinton 2002). Por lo tanto, es imprescindible separar la categoría gramatical *oración interrogativa* de la categoría pragmática *pregunta* (Dixon 2010, citamos según Rivas & Brown 2011).

Las diferencias de forma y la elección de una variante en detrimento de otra conllevan una variación de sentido a nivel semántico-pragmático. Según este enfoque, la sintaxis es generadora de sentido (Langacker 1987, Victorri & Fuchs 1996). Así, existen escenificaciones alternativas que el hablante puede construir (consciente o inconscientemente) en su discurso (Langacker 1987).

Asimismo, la interrogación se inscribe en la interlocución y posee un marcado carácter dialógico. Es en este marco donde toma especial relevancia la inscripción del hablante en el discurso (Kerbrat-Orecchioni 1980) y su posicionamiento con respecto al alocutario. La elección de una u otra forma sintáctica para la interrogación es enunciativamente elocuente.

El estudio de la interrogación en francés, situado en un ámbito hispanohablante, debe necesariamente tomar en cuenta las características sintácticas de la interrogación en español. Se entiende que un estudio contrastivo sobre un fenómeno lingüístico (pragmático o cultural) determinado incluye una primera etapa de análisis de ese fenómeno en cada una de las lenguas-cultura.

Dada la amplitud de la temática que nos ocupa, establecimos diferentes abordajes (enfoque sintáctico, semántico-discursivo, contrastivo entre otros) de acuerdo a los intereses y a la formación de cada miembro del equipo con el objetivo de integrar los resultados de este proyecto de investigación en distintas instancias curriculares de las carreras del profesorado y del traductorado.

Hipótesis iniciales

Partimos de las siguientes hipótesis de investigación, que no tienen carácter excluyente y pueden evolucionar en el transcurso del proyecto de investigación.

- En las oraciones interrogativas formuladas por alumnos de nivel terciario se visualizan formas sintácticas gobernadas por el universal de interferencia según la

influencia de la lengua materna del estudiante. Esta hipótesis general implica las siguientes hipótesis específicas a nivel sintáctico:

- Escaso empleo de la interrogación con inversión compleja del sujeto nominal. Tal fenómeno estaría motivado por la frecuencia de elipsis del sujeto en español y por el costo cognitivo que representa dicha forma sintáctica francesa.
 - No discriminación a nivel metalingüístico de la inversión simple del sujeto nominal francés. Esto se debería a un efecto de prototipicidad de la inversión del sujeto pronominal del tipo *Va-t-il ?* que resulta altamente pregnante entre los estudiantes hispanohablantes. Tal efecto enmascararía la inversión verbo-sujeto nominal naturalizada en español.
 - Calco de los patrones sintácticos del español para oraciones interrogativas parciales con sujeto nominal con incidencia en el sujeto o en el objeto directo animado.
- Desde un enfoque discursivo, la interrogación, en tanto acción ejercida por un locutor (L1), en un tiempo y en un espacio determinados, lleva en sí una fuerza ilocutiva que tiende no solo a modificar algo del universo del otro (L2), sino también a adoptar las formas sintácticas más adecuadas a la situación de enunciación. Se trata de un acto social discursivamente significativo.
 - A nivel semántico-pragmático, existe correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante y (entre otros fenómenos) la modulación de distancia locutor-alocutario. Como marcadores de distancia, los diferentes ordenamientos sintácticos permiten modular la relación de interlocución.

Para la verificación empírica de estas hipótesis se constituyeron análisis contrastivos y traductológicos sobre diversos corpora.

Objetivos generales

Los propósitos de esta investigación son:

- Detectar los mecanismos de interferencia de la lengua materna que pueden dificultar la apropiación de las formas sintácticas del francés.
- Abordar un estudio semántico-pragmático de los efectos de sentido inducidos por la elección entre diferentes formas de interrogación y sus implicancias en el discurso.
- Elaborar una descripción de la interrogación en francés que contemple las necesidades de los estudiantes hispanohablantes y que les permita profundizar su conocimiento del peso semántico-pragmático de las diferentes construcciones interrogativas.

Objetivos específicos

- Verificar y explicitar la existencia de correlación entre sintaxis y generación de sentido sobre la base de observación contextual de los datos empíricos (análisis cuantitativo y cualitativo).
- Contrastar con el español rioplatense (estudio sintáctico, semántico y pragmático).
- Insertar la interrogación dentro de la producción del acto comunicativo.
- Explorar la posible relación entre las formas estudiadas y las diferentes funciones pragmáticas en ambas lenguas.

- Poner esa descripción a disposición de los docentes y los alumnos de los Profesorados y Traductorados.

Metodología

El trabajo se organizó del siguiente modo:

- 1- Actualización y ajuste bibliográficos (lectura crítica, estado del arte).
- 2- Constitución de los corpora textuales (español y francés).

Para el estudio del grado de fijación de las estructuras sintácticas y las interferencias sintácticas español-francés, corpora de producciones de alumnos argentinos recolectadas en base a un instrumento especialmente elaborado con esa finalidad.

Para el estudio semántico-pragmático, relevamiento de las construcciones interrogativas en corpora de traducción.

Para el estudio de los aspectos enunciativos de la interrogación, corpus de intervenciones realizadas por internautas en distintos periódicos franceses.

Cabe destacar que los corpora son estudiados cualitativamente con el fin de observar, ya sea las oscilaciones en la elección de las formas sintácticas para contextos similares, distintos o en contraste con el español, ya sea los valores semántico-pragmáticos que se desprenden de los usos de la modalidad interrogativa. Por otra parte, se realiza un estudio cuantitativo para identificar tendencias generales de uso.

- 3- Análisis de datos y elaboración de conclusiones.

Estado de la investigación

Hemos concluido al día de la fecha la segunda fase que contempla la constitución de cinco corpora a partir de los cuales se tratarán las hipótesis formuladas en nuestro proyecto.

Los dos primeros corpora permitirán verificar o invalidar la hipótesis por la cual la interferencia, según la influencia de la lengua materna del estudiante, juega un rol fundamental en la formulación de oraciones interrogativas. Para el primer corpus se elaboró un instrumento a partir del cual produjeron preguntas 57 alumnos de 1^{er} a 3^{er} año de las instituciones mencionadas. El instrumento referido consta de nueve oraciones (con distintos sintagmas subrayados) sobre las cuales debían operar los informantes, produciendo preguntas cuyas respuestas correspondieran a los grupos subrayados. El segundo corpus reúne al mismo grupo de informantes pero en este caso operaron sobre la lectura de un breve artículo de France-Soir “*Quatre jeunes médaillés pour leur héroïsme*”. A partir de ese documento, los estudiantes formularon preguntas sobre doce respuestas sugeridas.

Los tres corpora siguientes aportarán datos empíricos para poner a prueba las hipótesis correspondientes a las características pragmático-discursivas de la interrogación.

Para el tercer corpus se han tomado los hechos lingüísticos en sus contextos reales de existencia. Se eligieron intervenciones realizadas por internautas sobre diferentes artículos periodísticos franceses, especialmente en las secciones “Política” y “Sociedad” (*Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Point, Express*). Las variadas opiniones vertidas por los cibernautas hacen que el eje de este corpus sea la subjetividad y espontaneidad de la expresión, lo cual permite evaluar la influencia de la situación de enunciación, de la actitud de los interlocutores, y de los fines del intercambio sobre la forma lingüística escogida por el sujeto.

El cuarto corpus estudia la existencia de correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante y la modulación de

distancia locutor-alocutario. Se eligió el relevamiento de las construcciones interrogativas en corpora de traducción, en este caso particular, *Boquitas pintadas* de Manuel Puig y la versión en francés *Le plus beau tango du monde*, de Laure Guille-Bataillon.

El quinto corpus está conformado por formulaciones interrogativas de la novela *Cosmétique de l'ennemi* (2001, ed. Albin Michel) de la escritora Amélie Nothomb (y su traducción al español peninsular por Sergi Pàmies, 2007), que gira alrededor de un diálogo establecido entre dos personas en un aeropuerto. Resulta de interés analizar la traducción al español de las frases interrogativas en varios aspectos, en especial el pragmático, ya que la fuerza ilocutiva presente en el diálogo suele dar como resultado equivalencias de traducción de frases interrogativas a frases afirmativas (o viceversa) que no se corresponden con equivalencias formales. Este corpus fue ampliado por versiones en español rioplatense propuestas por alumnos de la carrera del traductorado. Esta decisión obedece a la necesidad de relevar, con el objeto de comparar e interpretar resultados a posteriori, traducciones realizadas al español rioplatense que enriquecen las posibilidades de cotejo entre dos variedades de español.

Conclusión

El proyecto comprende tres etapas, que no son necesariamente secuenciales, sino que pueden desarrollarse paralelamente. Cada subgrupo inició el análisis de los corpora, las primeras conclusiones parciales son objeto de presentación en el seno del grupo de investigación y serán asimismo presentadas en distintos encuentros científicos.

Con respecto a la bibliografía teórica – que no podemos enumerar aquí porque superaríamos ampliamente la extensión exigida para este artículo –, consta con más de setenta obras y artículos diversos.

Bibliografía

- Alloa, H., de Torres, S. (2001). *Hacia una lingüística contrastiva, francés – español*. Córdoba: Editorial Comunicarte.
- Cadiot, P., Visetti, Y. M. (2001). *Pour une théorie des formes sémantiques. Motifs, profils, thèmes*. Paris: PUF.
- Dixon, R. M. W. (2010). *Basic linguistic theory. Vol. 1 .Methodology*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.
- Grevisse, M. (1964). *Le bon usage*. Gembloux: Ed. Duculot.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. Paris: Ed. Armand Colin.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1, Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. (2002). *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*. Paris: Clé International.
- Rivas, J., Brown, E. (2011). “Correlaciones entre forma y función en las construcciones interrogativas parciales del español de Puerto Rico”, *ELUA 25*, Alicante: Universidad de Alicante, pp. 289-316.
- Slepoy, S. (2011). “Comment nos élèves posent-ils des questions?”. *Actas del XIº Congreso Nacional de Profesores de Francés*. Puerto Madryn.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Ed. Cátedra.

Victorri, B., Fuchs, C. (1996). *La polysémie. Construction dynamique du sens*. Paris: Hermès.